Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzane serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści ci którzy postępowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dawajcie się zwodzić\* różnorodnym i obcym naukom;\*\* dobrze jest bowiem wzmacniać serce łaską,\*\*\* a nie (nakazami o) pokarmach;\*\*\*\* nie przyniosły one korzyści tym, którzy ich przestrzegali.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nauczaniom rozmaitym i obcym nie dajcie się przenosić; piękne bowiem łasce dać sobie umacniać serce. nie potrawom, w których nie pomogli sobie postępujący\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzane serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści (ci) którzy postępowali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwalajcie się zwodzić różnorodnym obcym naukom. Dobrze jest wzmacniać serce łaską, a nie przepisami o pokarmach. Tym, którzy ich przestrzegali, nie przyniosły one korzyści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dajcie się zwieść rozmaitym i obcym naukom. Dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami, co nie przyniosły pożytku tym, którzy się nimi zajmowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za naukami rozmaitemi i obcemi nie unoście się; albowiem dobra rzecz jest, aby łaską było utwierdzone serce a nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się nimi bawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naukami rozmaitemi i obcemi nie unoście się. Abowiem nalepsza jest serce utwierdzić łaską, nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się imi bawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dajcie się uwieść różnym i obcym naukom, dobrze bowiem jest wzmacniać serce łaską, a nie pokarmami, które nie przynoszą korzyści tym, co się o nie ubiegają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dajcie się zwodzić przeróżnym i obcym naukom; dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami; tym, którzy o nie zabiegali, nie przyniosły one pożytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dajcie się zwieść rozmaitym i obcym naukom. Lepiej jest bowiem umacniać serce łaską niż pokarmami, które nie przynoszą korzyści tym, co o nie zabiegają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dajcie się zwieść różnym obcym naukom. Lepiej bowiem umacniać serce łaską niż pokarmami, niemogącymi pomóc tym, którzy czynią z nich zasadę postępowania! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dajcie się porwać jakimś zawiłym i obcym naukom. Dobre, by łaską umacniało się serce, nie pokarmami. Którzy według nich żyją, nie odnieśli pożytku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się zwieść rozmaitym obcym naukom. Dobrze jest całym sercem polegać na lasce, a nie na przepisach, co wolno i czego nie wolno jeść; ci, którzy się do nich stosowali, nie mieli z tego żadnego pożytku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dajcie się zwodzić rozmaitym obcym naukom, dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami nic nie dającymi tym, którzy o nie zabiegają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не приставайте до всіляких чужих вчень. Бо добре скріплювати серця ласкою, а не стравами, від яких не мали користи ті, що за ними ходили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dajcie się wodzić różnorodnym i obcym nauczaniom. Ponieważ szlachetne serce jest umocnione łaską a nie pokarmami, przez które nie zostali wspomożeni ci, co nimi żyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dajcie się pociągnąć rozmaitym dziwnym naukom, bo dobre jest to, aby serce umacniało się łaską, a nie pokarmami. Ludziom, którzy właśnie je postawili w centrum swego życia, nie przyniosło to korzyści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dajcie się porwać rozmaitym i obcym naukom; jest bowiem rzeczą szlachetną dać sercu niewzruszoność za sprawą życzliwości niezasłużonej, a nie pokarmów, z których nie odnoszą pożytku ci, co się nimi zajmują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego nie dajcie się oszukać różnym nowym, obcym naukom. Całym sercem polegajcie na łasce Boga, a nie na przepisach dotyczących spożywania różnych pokarmów. Tym, którzy się do nich zastosowali, nie przyniosły one żadnego pożytku. |

1. 1) <x>510 20:30</x>; <x>560 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:4</x>; <x>550 1:6-9</x>; <x>610 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Umacniać serce łaską to utwierdzać się w przekonaniu, że wszystko, kim jesteśmy, i wszystko, czego możemy dokonać, jest zależne od łaski Bożej (<x>530 15:10</x>; <x>650 13:20-21</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 14:17</x>; <x>580 2:16</x>; <x>650 9:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zob. przyp. <x>580 2:16-23</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia religijnego i moralnego, "w których nie pomogli sobie postępujący" - składniej: "w których postępujący nie pomogli sobie". [↑](#footnote-ref-7)